

SCIENCE
PROBLEMS.UZ

ISSN 2181-1342

Actual problems of social and humanitarian sciences
Актуальные проблемы социальных и гуманитарных наук

Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari

5-son (5-jild)

2025

SCIENCEPROBLEMS.UZ

**IJTIMOIIY-GUMANITAR FANLARNING
DOLZARB MUAMMOLARI**

№ 5 (5) – 2025

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

TOSHKENT-2025

BOSH MUHARRIR:

Isanova Feruza Tulqinovna

TAHRIR HAY'ATI:

07.00.00- TARIX FANLARI:

Yuldashev Anvar Ergashevich – tarix fanlari doktori, siyosiy fanlar nomzodi, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Mavlanov Uktam Maxmasabirovich – tarix fanlari doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Xazratkulov Abror – tarix fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti.

Tursunov Ravshan Normuratovich – tarix fanlari doktori, O'zbekiston Milliy Universiteti;

Xolikulov Axmadjon Boymahmatovich – tarix fanlari doktori, O'zbekiston Milliy Universiteti;

Gabrielyan Sofya Ivanovna – tarix fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston Milliy Universiteti.

Saidov Sarvar Atabullo o'g'li – katta ilmiy xodim, Imom Termiziy xalqaro ilmiy-tadqiqot markazi, ilmiy tadqiqotlar bo'limi.

08.00.00- IQTISODIYOT FANLARI:

Karlibayeva Raya Xojabayevna – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Nasirxodjayeva Dilafruz Sabitxanovna – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Ostonokulov Azamat Abdukarimovich – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Toshkent moliya instituti;

Arabov Nurali Uralovich – iqtisodiyot fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

Xudoyqulov Sadirdin Karimovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Azizov Sherzod O'ktamovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Bojxona instituti;

Xojayev Azizxon Saidaloxonovich – iqtisodiyot fanlari doktori, dotsent, Farg'ona politexnika instituti

Xolov Aktam Xatamovich – iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Shadiyeva Dildora Xamidovna – iqtisodiyot fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent v.b, Toshkent moliya instituti;

Shakarov Qulmat Ashirovich – iqtisodiyot fanlari

nomzodi, dotsent, Toshkent axborot texnologiyalari universiteti

09.00.00- FALSAFA FANLARI:

Hakimov Nazar Hakimovich – falsafa fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Yaxshilikov Jo'raboy – falsafa fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

G'aybullayev Otabek Muhammadiyevich – falsafa fanlari doktori, professor, Samarqand davlat chet tillar instituti;

Saidova Kamola Uskanbayevna – falsafa fanlari doktori, "Tashkent International University of Education" xalqaro universiteti;

Hoshimxonov Mo'min – falsafa fanlari doktori, dotsent, Jizzax pedagogika instituti;

O'roqova Oysuluv Jamoliddinovna – falsafa fanlari doktori, dotsent, Andijon davlat tibbiyot instituti, Ijtimoiy-gumanitar fanlar kafedrasini mudiri;

Nosirxodjayeva Gulnora Abdukaxxarovna – falsafa fanlari nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Turdiyev Bexruz Sobirovich – falsafa fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent, Buxoro davlat universiteti.

10.00.00- FILOLOGIYA FANLARI:

Axmedov Oybek Saporbayevich – filologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Ko'chimov Shuxrat Norqizilovich – filologiya fanlari doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hasanov Shavkat Ahadovich – filologiya fanlari doktori, professor, Samarqand davlat universiteti;

Baxronova Dilrabo Keldiyorovna – filologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Mirsanov G'aybullo Qulmurodovich – filologiya fanlari doktori, professor, Samarqand davlat chet tillar instituti;

Salaxutdinova Musharraf Isamutdinovna – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, Samarqand davlat universiteti;

Kuchkarov Raxman Urmanovich – filologiya fanlari nomzodi, dotsent v/b, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Yunusov Mansur Abdullayevich – filologiya fanlari nomzodi, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Saidov Ulugbek Aripovich – filologiya fanlari nomzodi, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi.

12.00.00- YURIDIK FANLAR:

Axmedshayeva Mavlyuda Axatovna – yuridik fanlar doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Muxitdinova Firyuza Abdurashidovna – yuridik fanlar doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Esanova Zamira Normurotovna – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasida xizmat ko'rsatgan yurist, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hamroqulov Bahodir Mamasharifovich – yuridik fanlar doktori, professor v.b., Jahon iqtisodiyoti va diplomatiya universiteti;

Zulfiqorov Sherzod Xurramovich – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Jamoat xavfsizligi universiteti;

Xayitov Xushvaqt Saparbayevich – yuridik fanlar doktori, professor, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Asadov Shavkat G'aybullayevich – yuridik fanlar doktori, dotsent, O'zbekiston Respublikasi Prezidenti huzuridagi Davlat boshqaruvi akademiyasi;

Ergashev Ikrom Abdurasulovich – yuridik fanlari doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Utemuratov Maxmut Ajimuratovich – yuridik fanlar nomzodi, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Saydullayev Shaxzod Alixanovich – yuridik fanlar nomzodi, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Hakimov Komil Baxtiyarovich – yuridik fanlar doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Yusupov Sardorbek Baxodirovich – yuridik fanlar doktori, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Amirov Zafar Aktamovich – yuridik fanlar doktori (PhD), O'zbekiston Respublikasi Sudyalari oliy kengashi huzuridagi Sudyalari oliy maktabi;

Jo'rayev Sherzod Yuldashevich – yuridik fanlar nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Babadjanov Atabek Davronbekovich – yuridik fanlar nomzodi, dotsent, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Normatov Bekzod Akrom o'g'li — yuridik fanlar bo'yicha falsafa doktori, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Rahmatov Elyor Jumaboyevich — yuridik fanlar nomzodi, Toshkent davlat yuridik universiteti;

13.00.00- PEDAGOGIKA FANLARI:

Xashimova Dildarxon Urinboyevna – pedagogika fanlari doktori, professor, Toshkent davlat yuridik universiteti;

Ibragimova Gulnora Xavazmatovna – pedagogika fanlari doktori, professor, Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti;

Zakirova Feruza Maxmudovna – pedagogika fanlari doktori, Toshkent axborot texnologiyalari universiteti huzuridagi pedagogik kadrlarni qayta tayyorlash va ularning malakasini oshirish tarmoq markazi;

Kayumova Nasiba Ashurovna – pedagogika fanlari doktori, professor, Qarshi davlat universiteti;

Taylanova Shoxida Zayniyevna – pedagogika fanlari doktori, dotsent;

Jumaniyozova Muhayyo Tojiyevna – pedagogika fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Ibraximov Sanjar Urinbayevich – pedagogika fanlari doktori, Iqtisodiyot va pedagogika universiteti;

Javliyeva Shaxnoza Baxodirovna – pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Samarqand davlat universiteti;

Bobomurotova Latofat Elmurodovna — pedagogika fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), Samarqand davlat universiteti.

19.00.00- PSIXOLOGIYA FANLARI:

Karimova Vasila Mamanosirovna – psixologiya fanlari doktori, professor, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti;

Hayitov Oybek Eshboyevich – Jismoniy tarbiya va sport bo'yicha mutaxassislarni qayta tayyorlash va malakasini oshirish instituti, psixologiya fanlari doktori, professor

Umarova Navbahor Shokirovna– psixologiya fanlari doktori, dotsent, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti, Amaliy psixologiyasi kafedrasi mudiri;

Atabayeva Nargis Batirovna – psixologiya fanlari doktori, dotsent, Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti;

Shamshetova Anjim Karamaddinovna – psixologiya fanlari doktori, dotsent, O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti;

Qodirov Obid Safarovich – psixologiya fanlari doktori (PhD), Samarkand viloyat IIB Tibbiyot bo'limi psixologik xizmat boshlig'i.

22.00.00- SOTSILOGIYA FANLARI:

Latipova Nodira Muxtarjanovna – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston milliy universiteti kafedra mudiri;

Seitov Azamat Po'latovich – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston milliy universiteti;

Sodiqova Shohida Marxaboyevna – sotsiologiya fanlari doktori, professor, O'zbekiston xalqaro islom akademiyasi.

23.00.00- SIYOSIY FANLAR

Nazarov Nasriddin Ataqulovich –siyosiy fanlar doktori, falsafa fanlari doktori, professor, Toshkent arxitektura qurilish instituti;

Bo'tayev Usmonjon Xayrullayevich –siyosiy fanlar doktori, dotsent, O'zbekiston milliy universiteti kafedra mudiri.

OAK Ro'yxati

Mazkur jurnal Vazirlar Mahkamasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasi Rayosatining 2022-yil 30-noyabrda 327/5-son qarori bilan tarix, iqtisodiyot, falsafa, filologiya, yuridik va pedagogika fanlari bo'yicha ilmiy darajalar yuzasidan dissertatsiyalar asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

“Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari” elektron jurnali 2020-yil 6-avgust kuni 1368-sonli guvohnoma bilan davlat ro'yxatiga olingan.

Muassis: “SCIENCEPROBLEMS TEAM”
mas'uliyati cheklangan jamiyati

Tahririyat manzili:

100070. Toshkent shahri, Yakkasaroy tumani, Kichik Beshyog'och ko'chasi, 70/10-uy. Elektron manzil:

scienceproblems.uz@gmail.com

Bog'lanish uchun telefon:

(99) 602-09-84 (telegram).

MUNDARIJA

07.00.00 – TARIX FANLARI

<i>Qurbonova Marg'uba</i> O'ZBEK TILI VA TIL SIYOSATI: TARIXIY EVOLYUTSIYA VA ZAMONAVIY OMMALASHTIRISH VOSITALARI	13-15
<i>Polvanov Azim Kuchkarovich</i> AMIR TEMUR QO'SHINIDA HARBIY TA'MINOT VA ASKAR SAFARBARLIGINING MANBALARDA YORITILISHI	16-21
<i>Esnazarova Zulfiya Baltashovna</i> QORAQALPOQLARNING SHAHAR MADANIYATI (1873 – 1924)	22-27
<i>Axmedov Shaxzod Farxod o'g'li</i> O'ZBEKISTONDAGI YOSHLAR TASHKILOTLARI FAOLIYATI TARIXIDAN (1991 – 2017-yillar)	28-36
<i>Mamajonov Alisher, Alisherov Abduvohid</i> IKKINCHI JAHON URUSHI JANG MAYDONLARIDA ANDIJONLIK RAHBAR XODIMLARining ISHTIROKI	37-43
<i>Mamasaidov Lutfillo Payzullo o'g'li</i> XALQ TA'LIMI SOHASINI RIVOJLANTIRISHDA HAMKORLIK ALOQALARI	44-47
<i>Asadova Ra'no Baymanovna</i> INNOVATIVE APPROACHES TO URBAN PLANNING AND TOURISM INFRASTRUCTURE DEVELOPMENT IN NEW UZBEKISTAN (CASE STUDY OF INDIA'S EXPERIENCE)	48-52
<i>Esanova Nilufar</i> 1991-2024 YILLARDA O'ZBEKISTON RESPUBLIKASINING SANOAT SOHASIDA HAMKORLIGI: NATIJALAR VA ISTIQBOLLAR (HINDISTON VA XITOIY MAMLAKATLARI MISOLIDA)	53-56
<i>Abdug'aniyev Bekzod Abduvali o'g'li</i> O'ZBEK XONLIKLARI VA USMONLI DAVLATI HUKMDORI SULTON SULAYMON O'RTASIDAGI SIYOSIY ALOQALAR	57-64
<i>Xudoyberdiyev Axrorboy Nabi o'g'li</i> HUDUDIIY YONDASHUV ASOSIDA YOSHLARGA OID DAVLAT SIYOSATINI AMALGA OSHIRISH: QASHQADARYO VILOYATI MISOLIDA	65-70
<i>Zokirjanov Mirzohid Shuxrat o'g'li</i> XIX ASRNING IKKINCHI YARMI – XX ASR BOSHLARIDA BOKU NEFT SANOATINING ROSSIYA IQTISODIIY HAYOTIDA TUTGAN O'RNI	71-74
<i>Xudayberdiyev Utkir Toshmuradovich</i> MUSTAQILLIK YILLARIDA TOSHG'UZOR-BOYSUN-QUMQO'RG'ON TEMIR YO'LINING QURILISHI VA UNING IJTIMOYIY-IQTISODIIY AHAMIYATI	75-80
<i>O'rmonov Husniddin Baxriddin o'g'li</i> ULUG' VATAN URUSHINING DASTLABKI YILLARIDA O'ZBEKISTON SANOATI	81-88

08.00.00 – IQTISODIYOT FANLARI

Urdushev Xamrakul, Sirojiddin Eshanqulov

MEVA-SABZAVOTCHILIK KLASSTERLARI:

EKSPORTGA YO'NALTIRILGAN RIVOJLANISH 89-98

Maxammadaliyeva Muslimaxon Sherali qizi

MOBIL ILOVALAR ORQALI XIZMAT KO'RSATISH:

QULAYLIKMI YOKI NAZORAT VOSITASIMI? 99-104

Xakkulov Akbar Uralovich

MARKAZIY BANK FOIZ SIYOSATINING BANKLARNING FOIZ RISKIGA TA'SIRI 105-111

Amonov Mehridin Oromiddinovich

TADBIRKORLIK FAOLIYATINI BOSHQARISHDA RAHBARLIK USLUBI:

AVTOKRATIK RAHBARLAR 112-117

Ismoilova Dilfuza Ibodullayevna

HUDUDLARDA AHOLI SALOMATLIGINI TA'MINLANGANLIK DARAJASINI

BAHOLASH USULLARI VA MEZONLARI 118-125

Yangiboyev Rustam Berdiyarovich

TIJORAT BANKLARI LIKVIDLILIGINI BOSHQARISHNING NAZARIY ASOSLARI 126-131

Ollanazarov Bekmurod Davlatmurotovich

DXSH LOYIHALARIDA INVESTITSION KRAUDFANDING MODELIDAN

FOYDALANISH ORQALI INVESTITSION FAOLLIKNI OSHIRISH VA UNI TURISTIK

XIZMATLAR KO'RSATISH SOHASIDA QO'LLASH ISTIQBOLLARI 132-143

Eshqobilova Nigoraxon, Qurbonova Safiyabonu

DAVLAT BUDJETINING DAROMADLARINI SHAKLLANTIRISHNING

NAZARIY ASOSLARI 144-150

Umronov Eldorbek Sodirovich

HUDUDLARDA INNOVATSION XIZMATLAR TURLARI RIVOJLANISHINING

EKZOGEN VA ENDOGEN OMILLARI, ULAR TASNIFI VA KO'RSATKICHLARI 151-159

Turgunov Jasurbek, Siddikova Farangiz

OPPORTUNITIES AND PROSPECTS FOR DEVELOPING A GREEN ECONOMY

IN UZBEKISTAN 160-172

09.00.00 – FALSAFA FANLARI

Ahmedova Dilrabo

YOSHLARNING MA'NAVIY-AXLOQIY QIYOFASINING SHAKLLANISHIGA TARIXIY

JARAYONLARNING TA'SIRI 173-177

Raxmatova Xolidaxon Xolikovna

NAQSHBANDIYLIKDAGI MUROSA FALSAFASIGA OID QARASHLARINING

FALSAFIY TAHLILI 178-184

Kurbonaliyev Ural Xatamovich

ZAMONAVIY AXLOQIY INQIROZ SHAROITIDA ABU MUHAMMAD ABDULLOH

DORIMIY MEROSINING YOSHLAR MA'NAVIYATINI YUKSALTIRISHDAGI ROLI 185-189

Soipova Mavjuda Karimjanovna

FAZL IBN AHMAD TA'LIMOTIDA BILISH MASALASI 190-194

<i>Jabborova Saodat Sattorovna</i> MA'NAVIYAT DAVLAT VA JAMIYAT RIVOJLANISHINING ASOSI	195-198
<i>Fayziyev Xurshid Jumayevich</i> VOLTER FALSAFIY QARASHLARIDA FRANSIYADA AGRAR MUNOSABATLAR TAHLILI	199-204
<i>Olimova Moxinur Ravshanbek qizi</i> YANGI O'ZBEKISTON TARAQQIYOTIDA MA'NAVIYATNING O'RNI	205-208
<i>Usarkulov Oybek</i> O'ZBEKISTON VA JANUBIY KOREYA O'RTASIDAGI MADANIY, ILMIY-TEXNIKAVIY ALOQALARNING IJTIMOYIY AHAMIYATI	209-214
<i>Majidov Sodiqjon Sadullayevich</i> IJTIMOIY ZIDDIYATLAR VA IJTIMOYIY FALSAFIY TALQINLAR	215-218
<i>Абдуллаева Икбола Мохировна</i> КНИГА – КАК ОДИН ИЗ ОСНОВНЫХ ВИДОВ ИСКУССТВА – ИСКУССТВО СЛОВА	219-226
<i>Yusupova Ranoxon Tolibjonovna</i> MUHANDISLIK TAFAKKURINI SHAKLLANTIRISHNING IJTIMOYIY- FALSAFIY OMILLARI	227-230
<i>Turabova Sevara Kattaqulovna</i> GLOBAL MEHNAT BOZORIDA SOFT SKILLS VA IJTIMOYIY ONGNING STRATEGIK INTEGRATSIYASI	231-235
<i>Rustamov Ramz Rizoqulovich</i> DESTRUKTIV TARG'IBOT TA'SIRIDAN HIMOYALANISHDA TANQIDIY TAFAKKURNI SHAKLLANTIRISH AHAMIYATI	236-240
<i>Aslanov Said Karimovich</i> TIZIMLI YONDASHUV VA BOSHQARUV FAOLIYATING O'ZORO ALOQADORLIGI	241-244
<i>G'aniyev Elbek Abdizoitovich</i> YOSHLARDA AXLOQIY INQIROZ KUCHAYISHIDA OMMAVIY AXBOROT VOSITALARINING ROLI	245-248
<i>Bozarov Dilmurod Mirzarasulovich</i> SINERGETIKANING ONTOLOGIK MUAMMOLARNI HAL ETISHDAGI O'RNI	249-252
<i>Ochilova Nigora Ruzimuratovna</i> GLOBAL MUAMMOLARNI BARTARAF ETISHDA XALQARO KUCHLAR BIRLASHUVINING AHAMIYATI	253-258
<i>Azimov Ozod Mamatkulovich</i> YOSHLARDA EKOESTETIK DUNYOQARASHNI SHAKLLANTIRISHNING FALSAFIY ASOSLARI	259-264
<i>Xolmirzayeva Jumagul Xamdamovna</i> TARIXIY MANBALARDA YOSH MUTAXASSISLARNI RIVOJLANTIRISH HAQIDAGI QARASHLAR	265-271
10.00.00 – FILOLOGIYA FANLARI	
<i>Мамбетов Сердар Ахмедович</i> СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК	272-280

<i>Qurbanova Hilola Maqsadbek qizi</i> PRACTICAL NEEDS' ANALYSIS OF SOME BILINGUAL STUDENTS	281-288
<i>Rakhmonova Yulduz Khusanovna</i> A HETEROGENEOUS LEGACY: EXAMINING HEMINGWAY'S STYLE IN HIS LATER YEARS	289-295
<i>Yakubova Nilufar Egamberganovna</i> ESKI O'ZBEK TILIDA TAF'IL QOLIPLI O'ZLASHMALAR	296-301
<i>Sadullayeva Muxlisa Xamrayevna</i> ZAMONAVIY O'ZBEK HIKOYALARIDA BADIY KONFLIKT MASALASI	302-307
<i>Shomurodova Shahlo, Axmedjanova Farida</i> MARGARET DRABBLING "THE MILLSTONE" ASARIDAGI NOYOB KO'RINISH	308-311
<i>Nazarov Sardor Shamurodovich</i> A COMPARATIVE STUDY OF THE STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF ENGLISH AND UZBEK WORD COMBINATIONS	312-315
<i>Otajonova Dildor Baxtiyarovna</i> HAQORAT VA TAHDIDLAR BILAN BOG'LIQ DA'VOLARNI SUD-LINGVISTIK EKSPERTIZADAN O'TKAZISH ALGORITMI	316-325
<i>Файзуллина Наргиза Дамировна</i> СОВРЕМЕННЫЕ СИНОНИМЫ И ТЕРМИНЫ КОМПЬЮТЕРНО-ИГРОВОГО СЛЕНГА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	326-331
<i>Sodiqova Dinora Ilhom qizi</i> ANALYSIS OF PRINCIPLES OF CONVEYING FEELINGS CONCERNING LITERARY TRANSLATION	332-337
<i>Nazimova Himmatoy</i> "DEV" VA "YALMOG'IZ" OBRAZI ETIMOLOGIYASI, KELIB CHIQISHI VA MADANIY ILDIZLARI TAHLILI	338-342
<i>Arziqulova Xurshida, Mustanova Shohista</i> SHARQ VA G'ARB DRAMATURGIYASI: MADANIY ALOQALAR VA ILHOM MANBALARI	343-348
<i>Azizova Feruza Rejaveliyevna</i> TA'LIM JARAYONIDA INNOVATSION G'OYALAR VA TEXNOLOGIYALARNI JORIY QILISH ZAMONAVIY TA'LIMNING BOSH STRATEGIYASI	349-353
<i>Agzamova Gulrux Ravshan qizi</i> XITOIY TILIDAGI MUHOJIRAT ATAMALARINING UMUMIY VA XUSUSIY BELGILARI	354-358
<i>Sherkulov Sardor Komilovich</i> SOCIAL PROBLEMS IN THE WORKS OF THOMAS HARDY: AN INVESTIGATION OF CLASS INEQUALITY, GENDER AND INDUSTRIALIZATION	359-364
<i>Rasulov Zubaydullo, G'ayratova Oybegim</i> DISKURS — LINGUAPRAMAGMATIK YONDASHUV OBYEKTI SIFATIDA	365-368
<i>Bozorova Umida Qilichovna</i> BADIY KIRITMALARNI ROSSIYADA O'RGANILISHI	369-372
<i>Nuriddinova Huriyat Baxtiyorovna</i> TOPISHMOQLARNING SEMANTIK XUSUSIYATLARI	373-376

Mamadiyeva Hilola

TAOM NOMLARINING TARJIMA JARAYONIDA MADANIY TAFOVUTLARNING

TA'SIRI 377-384

12.00.00 – YURIDIK FANLAR

Abdullayeva Nodira Odil qizi

OILAVIY (MAISHIY) ZO'RAVONLIK OMILLARI MAJMUASI 385-393

Jo'raqulov Javohir Musoqul o'g'li

TOVLAMACHILIK JINOYATINI AXBOROT TEXNOLOGIYALARIDAN

FOYDALANIB SODIR ETISH AMALIYOTI: MUAMMO VA YECHIMLAR 394-399

Otamirzayev Oybek Murodullo o'g'li

YER OSTI SUVLARINI MUHOFAZA QILISH VA ULARDAN FOYDALANISHNING

PREDMETI VA USULLARI 400-407

Утебаев Саламат, Калбаева Эльдора

ВОПРОСЫ УГОЛОВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЕ

ХУЛИГАНИЯ В НЕКОТОРЫХ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАНАХ 408-413

Nuriddinov Ismoil O'lmas o'g'li

BURHONUDDIN MARG'INONIYNING "HIDOYA" ASARIDA JINOYAT VA JAZO

MUVOZANATIGA OID AYRIM MASALALAR 414-420

Jabbarova Yulduz Ibrohim qizi

SUN'IY INTELLEKTNING NOTO'G'RI XULOSALARI (GALLYUTSINATSIYALAR):

MOHIYATI, SABABLARI VA HUQUQIY TARTIBGA SOLISH ZARURATI 421-432

Burxonov Shahzod Burxon o'g'li

XALQARO MEHNAT STANDARTLARI VA MEHNAT SHAROITLARINI

TARTIBGA SOLISH 433-438

Avezov Umidjon Toshpulatovich

O'ZBEKISTONDA KASABA UYUSHMALARI FAOLIYATINING RIVOJLANISH

BOSQICHLARI TAHLILI 439-446

13.00.00 – PEDAGOGIKA FANLARI

Максудов Улугбек Курбанович

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ ФОРМИРОВАНИЯ АКТИВНОСТИ

СТУДЕНТОВ В ИННОВАЦИОННЫХ И СТАРТАП-ПРОЕКТАХ

В УСЛОВИЯХ МИРОВОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ 447-453

Lutfillayev Maxmud, Egamberdiyeva Feruza

SUN'IY INTELLEKT TUSHUNCHASI, TARIXI VA RIVOJLANISH BOSQICHLARI 454-458

Haqberdiyev Baxtiyor Rustamovich

O'QUV FAOLIYATI TAMOIYILLARIDA INTEGRATIV VA SINERGETIK YONDASHUVLAR 459-463

Jamolova Gulbadanbegim, Muhammadiyeva Elmera

TALABALARDA TAHLILIIY FIKRLASHNI RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK

ASOSLARI 464-468

Mamajanov Raxmatilla Yakubjanovich

TA'LIM JARAYONIDA RAQAMLI TEXNOLOGIYALARDAN KOMPLEKS

FOYDALANISHNING METODIK TIZIMINI TAKOMILLASHTIRISH 469-478

<i>Ishonkulov Ashraf Kurbonkulovich</i> GLOBALLASHUV SHAROITIDA TA'LIM JARAYONIDA INFORMAL TA'LIM YONDASHUVDAN FOYDALANISH ZAMONAVIY PEDAGOGIK MUAMMO SIFATIDA	479-484
<i>Esboganova Baxit Daribayevna</i> UMUMTA'LIM MAKTABLARDA CHIZMACHILIK DARSLARIDA O'QUVCHILARGA AMALIY MASHG'ULOTLAR OLIB BORISH METODIKASI	485-490
<i>Kamalova Dilnavoz, Amurillayeva Munira</i> TEKNOLOGIYA DARSLARINI O'TISHDA SINFDAN TASHQARI ISHLARNI TASHKIL ETISHNING AHAMIYATI	491-495
<i>Абдуллаева Дилдора Улугбековна</i> АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРАВОВЫХ ДИСЦИПЛИН В ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ	496-503
<i>Xamidova Zaynura Ramazonovna</i> STEAM TA'LIM TEKNOLOGIYASINING TA'LIM JARAYONIDA QO'LLANILISHI VA RIVOJLANISHIDA PEDAGOGIK MUAMMOLAR	504-508
<i>Mustayeva Guldora, Mustayeva Guliston</i> SCIENTIFIC FOUNDATIONS OF REFLECTION MECHANISMS IN PEDAGOGICAL ACTIVITY	509-514
<i>Avazova Munisa</i> TA'LIM DIZAYNIDA O'QUVCHILARNING MOTIVATSIYASINI OSHIRISH: GAMIFIKATSIYA VA INTERAKTIV METODLARNING TA'SIRI	515-517
<i>Abdullayeva Mohigul, Fazlitdinov Muhammadali</i> SUN'IY INTELLEKT VA AXBOROT TEKNOLOGIYALARINING XXI ASRDAGI ROLI HAMDA ULARNING TURLI SOHALARGA TA'SIRINI O'RGANISH	518-521
<i>Urinova Dilbar Abdusamat qizi</i> MAKTABGACHA TA'LIM TASHKILOTLARIDA TA'LIM FAOLIYATINI MODERNIZATSIYA QILISHDA TARBIYACHILARNING OTA-ONALAR BILAN ISHLASHINI TAKOMILLASHTIRISH MEXANIZMLARI	522-526
<i>Turdaliyeva Qizlarxon Ilhomjon qizi</i> BOSHLANG'ICH SINFLARDA INGLIZ TILI O'QITISHNING FUNKSIONAL YONDASHUV METODLARI	527-532
<i>Baratov Jo'raqo'zi Shukurjon o'g'li</i> BO'LAJAK MUHANDISLARNI TAYYORLASHDA AMALIY MASHG'ULOTLARDA NOSTANDART TOPSHIRIQLARDAN FOYDALANISH METODIKASI	533-539
<i>Suvanova Gulbaxor Baxromovna</i> KO'P MILLATLI MAKTABLARDA MADANIYATLARARO KOMPETENSIYANI RIVOJLANTIRISH STRATEGIYALARI: NAZARIY ASOSLAR VA AMALIY YONDASHUVLAR	540-543
<i>Qarshiyeva Muborak, Karshiyev Jaxongir</i> BOSHLANG'ICH SINFLAR O'QUVCHILARINING LINGVISTIK KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISH ORQALI XALQARO BAHOLASH DASTURLARI (PIRLS)GA TAYYORLASH USULLARI	544-547
<i>Djurayeva Nargis Narkulovna</i> BOSHLANG'ICH TA'LIM PEDAGOGIKASIDA O'QUVCHILARDA NAFOSAT TARBIYASINING O'RNI	548-552

<i>Otabayev Iskandar Abdug'aniyevich</i> KREDIT-MODUL TIZIMI ORQALI O'QUV REJALARINI ISHLAB CHIQISH VA ULARNI AMALIY TATBIQ ETISH BOSQICHLARI	553-562
<i>Bozorov Zokir, Ravshanova O'g'ilshod</i> BO'LAJAK MATEMATIKA FAN O'QITUVCHILARINING PLANIMETRIYA BO'YICHA KOMPETENTLIGINI RIVOJLANTIRISHDA TALABALAR MUSTAQIL ISHLARINING ROLI	563-568

10.00.00 – FILOLOGIYA FANLARI - PHILOLOGICAL SCIENCES**Received:** 15 April 2025**Accepted:** 1 May 2025**Published:** 10 May 2025*Article / Original Paper***METHODS OF TRANSLATING RUSSIAN ADJECTIVES INTO KARAKALPAK LANGUAGE****Mambetov Serdar Akhmedovich**Teacher of the department of Russian Language and Literature,
Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaz

Abstract. The article is devoted to both general and specific issues related to the adequate translation of journalistic texts from Russian into Karakalpak. The relevance of the study is determined by the need to observe stylistic, grammatical, and cultural norms in the interlingual transmission of newspaper vocabulary, as well as the growing role of national media in the modern information space. Particular attention is paid to the role of adjectives as a stylistically and functionally significant part of speech that influences the emotional and semantic structure of journalistic texts.

Keywords: newspaper text, translation, translation transformation, functional style, language interaction.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК**Мамбетов Сердар Ахмедович**Преподаватель кафедры русского языка и литературы,
Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза
E-mail: Mambetovserdar@gmail.com

Аннотация. Статья посвящена общим и частным вопросам адекватного перевода публицистических текстов с русского на каракалпакский язык. Актуальность исследования обусловлена необходимостью соблюдения стилистических, грамматических и культурных норм при межъязыковой передаче газетной лексики, а также усилением роли национальных СМИ в современном информационном пространстве. Особое внимание в статье уделено роли прилагательных как стилистически и функционально значимой части речи, оказывающей влияние на эмоциональный и содержательный облик журналистских текстов.

Ключевые слова: газетный текст, перевод, переводческая трансформация, функциональный стиль, языковое взаимодействие.

DOI: <https://doi.org/10.47390/SPR1342V5I5Y2025N44>

Введение. Условия сосуществования и взаимодействия народов разных стран вызывают необходимость также и языкового взаимодействия, которое выражается в виде перевода текстов с одного языка на другой. В русско-каракалпакском языковом взаимодействии на первый план выходит проблема поиска самых продуктивных и наиболее точно соответствующих особенностям обоих языков способов перевода. Перевод – это не механический подбор слов одного языка в другом, а явление очень сложное и многогранное, а переводческая деятельность включает в себя изучение разных аспектов: психологических, литературоведческих, этнографических и других,

которые способствуют поиску адекватных языковых единиц исходного языка в языке-реципиенте. Газетные тексты характеризуются динамизмом, соответствуют требованиям времени, служат средством распространения информации и воспринимаются участниками коммуникации в контексте происходящих событий. Такие тексты отражают все функциональные стили современного языка, а при их создании реализуется весь спектр имеющихся языковых средств, и именно поэтому они представляют особый интерес с точки зрения организации и частных особенностей, усложняющих задачу их перевода (Брандес 2002:120). Вопрос передачи прилагательных особенно актуален, поскольку они не только выполняют описательную функцию, но и передают культурные, эмоциональные и оценочные значения. При переводе с русского на каракалпакский язык необходимо учитывать различия в грамматической структуре, а также частотность использования аффиксов и синтаксических моделей. Например, прилагательные с префиксами "без-", "не-" в русском языке требуют смысловой трансформации и грамматической адаптации в каракалпакском языке, где аналогичное значение выражается через суффиксы *-сыз/-сиз*. Также важную роль играют такие приёмы, как генерализация (например, перевод "безынициативный" как "жай"), конкретизация, транспозиция и добавление экспликативных элементов. Таким образом, выбор способа перевода определяется не только лексическим эквивалентом, но и прагматическим эффектом, который должен быть достигнут в языке перевода.

Статья посвящена общим и частным вопросам адекватного перевода публицистических текстов с русского на каракалпакский язык. Актуальность исследования обусловлена необходимостью соблюдения стилистических, грамматических и культурных норм при межъязыковой передаче газетной лексики, а также усилением роли национальных СМИ в современном информационном пространстве. Особое внимание в статье уделено роли прилагательных как стилистически и функционально значимой части речи, оказывающей влияние на эмоциональный и содержательный облик журналистских текстов.

Целью статьи является выявление основных методов и условий применения переводческих трансформаций при передаче прилагательных в публицистических текстах, а также практический анализ наиболее эффективных стратегий обеспечения лексико-грамматического и функционального соответствия. Задачи исследования включают систематизацию и описание трансформационных техник, выявление трудностей перевода прилагательных, а также разработку моделей их адаптации в соответствии с нормами принимающего языка.

В качестве методологической базы используется сопоставительный, функционально-стилистический и трансформационный анализ, подкреплённый примерами из актуальных газетных публикаций. В ходе анализа установлено, что наибольшее значение в процессе перевода имеют такие трансформации, как перестановка, замена, конкретизация, генерализация, опущение и добавление. Также рассмотрены случаи культурно-специфических реалий и необходимость их лексической адаптации в условиях разной коммуникативной среды.

В работе подчёркивается, что перевод русских прилагательных требует не буквального соответствия, а комплексной адаптации с учётом грамматической структуры, коммуникативной интенции и стилистических особенностей

каракалпакского языка. Таким образом, работа вносит вклад в развитие практической и теоретической базы межкультурного перевода в контексте публицистического стиля.

Методология. В качестве методологической базы используется сопоставительный, функционально-стилистический и трансформационный анализ, подкреплённый примерами из актуальных газетных публикаций. Многие исследователи выделяют перевод публицистических текстов в отдельный вид перевода, так как специфика подачи информации в таких текстах значительно отличается от, например, художественных текстов экспрессивностью и эмоциональностью, а также широким внедрением в тексты просторечий и жаргонизмов. То есть специфическим является именно функциональный стиль подачи языкового материала, языковые особенности текста (использование художественных приемов и языковых средств), а также проявляющиеся в языке таких текстов традиционные особенности уклада жизни, специфические для разных народов. Публицистический текст отличается определенными чертами, имеющими значение при переводе, так как представляет собой некий симбиоз функционального литературного стиля языка, разного рода диалектов и обусловленных географическими особенностями разновидностей речи. Помимо этого, публицистический текст отличается широким использованием терминов, имен и названий, особый строй заголовков, наличие специфических клише и устойчивых языковых выражений, просторечных слов, пословиц и поговорок, жаргонизмов. Но с точки зрения требований литературного языка, такие тексты отличаются организованностью, создаются по определенной структуре и соответствуют всем языковым канонам. В ходе анализа установлено, что наибольшее значение в процессе перевода имеют такие трансформации, как перестановка, замена, конкретизация, генерализация, опущение и добавление. Также рассмотрены случаи культурно-специфических реалий и необходимость их лексической адаптации в условиях разной коммуникативной среды.

Практическая часть: Сводная таблица способов перевода русских прилагательных на каракалпакский язык

Русское прилагательное	Способ перевода	Каракалпакский эквивалент	Комментарий
безответственный	транспозиция + аффикс	жауапкершиликсиз	отрицательная приставка заменена суффиксом
неаккуратный	генерализация	шалпайған	использована более обобщенная лексема
инициативный	добавление пояснения	белсенди (жумыста белсенди)	требуется контекстуальное уточнение
Надежный	эквивалент + усиление	сенимли, ишенимли	возможны варианты в зависимости от жанра
трудолюбивый	прямой перевод	мийнеткеш	совпадение по лексико-семантическому объему

Эта таблица иллюстрирует, что выбор перевода зависит не только от формального соответствия, но и от стилистического контекста, жанровых особенностей текста и культурных ожиданий читателя.

В рамках настоящего исследования методологическая база строится на комплексном подходе, сочетающем несколько научно обоснованных методов анализа, применяемых к процессу перевода прилагательных из русских публицистических текстов на каракалпакский язык. Каждый из этих методов играет важную роль в раскрытии лингвистических и культурных особенностей перевода и позволяет исследовать предмет с разных сторон:

Сопоставительный метод используется для выявления структурных, семантических и грамматических различий между русскими и каракалпакскими прилагательными. Он позволяет установить соответствия и расхождения в употреблении прилагательных, их словообразовательных моделях и стилистических функциях;

Функционально-стилистический анализ направлен на исследование роли прилагательных в тексте с точки зрения их воздействия на читателя, выразительности, оценки и интернациональности. Этот метод позволяет рассмотреть, какую стилистическую нагрузку несёт прилагательное в оригинале и насколько она сохраняется в переводе;

Трансформационный метод применяется для анализа переводческих приёмов, включая замену, генерализацию, конкретизацию, добавление, опущение и перестановку. Данный метод помогает классифицировать наиболее продуктивные стратегии перевода в контексте публицистики;

Контекстуальный анализ позволяет учитывать прагматические особенности текста и ситуацию коммуникации. Он особенно важен при переводе прилагательных с оценочной и культурно-специфической окраской, поскольку значение прилагательного может существенно меняться в зависимости от контекста;

Качественный анализ примеров подразумевает интерпретацию конкретных языковых единиц, извлечённых из реальных газетных материалов. Это позволяет автору демонстрировать применение методов на практике, наглядно показывая, как трансформируется прилагательное в условиях межъязыкового и межкультурного перехода.

Методы в совокупности обеспечивают научную обоснованность полученных результатов и позволяют раскрыть как лингвистический, так и прагматический потенциал переводимых прилагательных, что особенно актуально при работе с публицистическим дискурсом.

Результаты. Публицистический текст отличается определенными чертами, имеющими значение при переводе, так как представляет собой некий симбиоз функционального литературного стиля языка, разного рода диалектов и обусловленных географическими особенностями разновидностей речи. Помимо этого, его отличает широкое использование терминов, имен и названий, особый строй заголовков, наличие специфических клише и устойчивых языковых выражений, просторечных слов, пословиц и поговорок, жаргонизмов. Но с точки зрения требований

литературного языка такие тексты отличаются организованностью, создаются по определенной структуре и соответствуют всем языковым канонам.

При переводе публицистических текстов возникает задача точной передачи понятий и явлений, отражённых в языке оригинала, при этом необходимо учитывать возможное несоответствие языковых и стилистических особенностей в разных языках. Важным аспектом здесь становится не только перевод лексических единиц, но и сохранение функциональной нагрузки высказывания, интонационного ритма, эмоциональной окраски и публицистической экспрессии. В русском языке широко используются оценочные прилагательные, риторические конструкции и инверсия порядка слов, что требует тщательной адаптации при передаче на каракалпакский язык, где преобладает более нейтральный стиль изложения и фиксированный порядок слов. Возникает проблема соотношения стилистических особенностей текстов в русском и каракалпакском языках, необходимость стилистической адаптации, выбора адекватной грамматической структуры и поиска выразительных средств изложения, соответствующих специфике оригинала и ожиданиям целевой аудитории.

Одним из продуктивных способов достижения адекватности перевода является использование переводческих трансформаций, то есть различных изменений элементов исходного текста с целью достижения функционального эквивалента в языке перевода. Такие трансформации позволяют не только передать лексическое значение, но и адаптировать синтаксическую структуру, прагматический эффект и стилистическую окраску текста. Они особенно необходимы при передаче публицистических выражений, насыщенных эмоционально-оценочными компонентами, которые не всегда имеют прямые эквиваленты в языке перевода. К наиболее распространённым видам трансформаций относятся:

- перестановка (транспозиция);
- замена (лексическая или грамматическая);
- добавление (экспликация);
- опущение (экономия).

При переводе с русского на каракалпакский язык необходимо учитывать структурные различия, особенно в синтаксисе. Например, в русском языке порядок слов может быть, как прямым, так и обратным (субъект + объект + предикат, либо объект + предикат + субъект), что обусловлено высокой степенью свободы словоупотребления и возможностью акцентировать смысл через инверсию. Это позволяет автору выделить важную часть высказывания или усилить выразительность текста.

В каракалпакском языке, напротив, существует более строгая и фиксированная схема построения предложения: подлежащее – дополнение – сказуемое, где отклонения от нормы могут восприниматься как нарушение языкового кода. Поэтому при переводе требуется применение перестановки языковых элементов, соответствующих синтаксическим правилам языка-переводчика. В отдельных случаях необходимо членение сложных конструкций на две или более простых для сохранения читаемости, логики и соответствия нормам восприятия информации в каракалпакском языке. Такие трансформации позволяют сохранить информационную нагрузку и обеспечить функциональную эквивалентность между исходным и переводным текстом.

Перевод прилагательных между русским и каракалпакским языками представляет собой сложную лингвистическую задачу, требующую учёта как грамматических, так и семантических различий между двумя языками. Прилагательные, обозначающие признак предмета, обладают в русском языке высокой степенью морфологической варьированности: они изменяются по числам, родам, падежам, имеют краткие и полные формы, а также категории степени сравнения (Валгина и др., 2001: 527).

В каракалпакском языке прилагательные (*kelbetlik*) являются неизменяемой частью речи и, как правило, примыкают к существительным без согласования в роде, числе и падеже. Это приводит к необходимости не только лексической, но и грамматической трансформации при переводе (Сайдов, 2023: 129). Например, прилагательное «хорошая» в русском языке принимает форму женского рода и согласуется с существительным, тогда как в каракалпакском — «*jaqsı*» — остаётся неизменным независимо от рода и числа: *хорошая книга = jaqsı kitap, хорошие книги = jaqsı kitaplar*.

Также наблюдается различие в производных и непроизводных формах прилагательных. В русском языке прилагательные вроде «сильный», «умный» классифицируются как качественные, а в каракалпакском их аналоги «*kúshli*», «*aqıllı*» являются *dórendi kelbetlik* — производными, так как образованы при помощи аффиксов от существительных «*kúsh*» (сила), «*aqıl*» (ум) (Сайдов, 2023: 129–130).

Особое внимание заслуживают способы передачи:

Качественных прилагательных, обладающих степенями сравнения, краткими формами и субъективной оценкой. Их эквиваленты в каракалпакском языке передаются как простыми формами (*qızgılt* – *красноватый*), так и интенсивами (*qır-qızıl* – *очень красный*) (Сайдов, 2023: 129).

Притяжательных прилагательных: «папина рубашка» → *ákemniń kóylegi*, где притяжательная форма выражается через родительный падеж, а не суффикс, как в русском языке (Сайдов, 2023: 130).

Метафорических и субъективных прилагательных, где важна прагматика. Например, «тяжёлый день» может требовать адаптации по смыслу (*awır kún*), но в некоторых случаях — трансформации на конструкцию с существительным (*kún mashaqatlı boldı* – день был полным трудностей).

Вопрос перевода русских прилагательных на каракалпакский язык напрямую связан с различием в грамматических системах двух языков, в частности — с классификацией аффиксов и механизмами словообразования. Как отмечает Нажимов П. А., грамматическая система каракалпакского языка включает в себя три основных типа аффиксов: словообразующие, формообразующие и словоизменяющие (Нажимов, 2019: 75).

При переводе прилагательных особенно важны словообразовательные аффиксы, которые не просто придают признаку интенсивность или качество, но и позволяют осуществить переход от одной части речи к другой. Например, с помощью суффикса *-gi/-qi* можно образовать прилагательное от существительного: *báhár* (*весна*) → *báhárgi* (*весенний*), *qıs* (*зима*) → *qısqı* (*зимний*) (Нажимов, 2019: 76). Это важно при передаче

определений типа «зимняя одежда», «весенний ветер» и т. п., где в русском языке используются качественные прилагательные, а в каракалпакском — производные.

Кроме того, формообразующие аффиксы в каракалпакском языке используются для выражения степени признака: сравнительной и превосходной. Например, суффиксы *-raq/-rek* и *-law/-lew* позволяют передавать такие значения, как *batirraq* (смелее), *jaqsılaw* (лучше) (Нажимов, 2019: 77). Таким образом, перевод прилагательных, связанных с субъективной оценкой, требует учёта степени признака, которая в русском языке часто выражается аналитически или наречием (*более красивый, менее значимый*), а в каракалпакском — аффиксально.

Наконец, словоизменяющие аффиксы не меняют лексическое значение, но обеспечивают согласование в предложении. Для прилагательных это особенно важно при синтаксической интеграции в именные группы. Примыкание прилагательных без согласования в роде и числе требует от переводчика чёткого контроля порядка слов и контекста, чтобы сохранить смысл и интенцию высказывания.

Таким образом, анализ морфологических особенностей каракалпакского языка свидетельствует о том, что перевод русских прилагательных требует не только лексической замены, но и трансформации морфемной структуры с учётом типов аффиксов и синтаксических функций (Нажимов, 2019: 76–77).

Таким образом, способы перевода русских прилагательных на каракалпакский язык включают:

1. Лексическую адаптацию с учётом степени конкретизации/генерализации;
2. Грамматическое выравнивание в случаях, где русское прилагательное требует согласования, а каракалпакское — нет;
3. Словообразовательное преобразование, особенно при передаче производных прилагательных;
4. Экспликацию в случае отсутствия прямого эквивалента;
5. Контекстуальное варьирование, при котором прилагательное может заменяться глаголом, существительным или оборотом.

Обсуждение. Одним из самых распространенных видов переводческих трансформаций является замена. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы, формы слов, части речи и члены предложения. В этой связи различают грамматические и лексические замены.

Лексическая замена может проявляться в форме конкретизации и генерализации:

Конкретизация — это замена слова или выражения с более широким значением на более узкое. *Пример 1:* «В образовательных программах для аудитории 55+ уместно создавать тёплую поддерживающую атмосферу...» → (в каракалпакском варианте: более конкретная лексема, указывающая на форму поддержки — «jan jıllılıǵı menen qollaw»). *Пример 2:* «В центре города Нукуса открылось новое заведение» → «Nókis qalasınıń ortasında jańa asxana ashıldı», где обобщённое «заведение» конкретизируется как «asxana»;

Генерализация — противоположный приём, при котором узкое значение заменяется более общим понятием. *Пример 1:* «Если вы хотите стать суперменом, миллиардером или героем легенд...» = (в каракалпакском переводе: «ataqlı insan bolıw» –

«стать известным человеком»). *Пример 2:* «Спортсмен завоевал золотую медаль в марафоне» = «sportshi altin utti», где конкретная информация о типе медали и дисциплине заменяется более общей формулировкой для упрощения или в целях краткости.

В обоих случаях трансформации способствуют достижению функциональной эквивалентности и соответствуют нормам восприятия информации в целевом языке.

Конкретизация — это замена слова или выражения с более широким значением на более узкое. *Пример:* «В образовательных программах для аудитории 55+ уместно создавать тёплую поддерживающую атмосферу...» = (в каракалпакском варианте: более конкретная лексема, указывающая на форму поддержки — «jan jillılıǵı menen qollaw»).

Генерализация — противоположный приём, при котором узкое значение заменяется более общим понятием. *Пример:* «Если вы хотите стать суперменом, миллиардером или героем легенд...» = (в каракалпакском переводе: «ataqlı insan bolıw» – «стать известным человеком»).

Добавление (экспликация) применяется, когда требуется ввести дополнительную информацию для передачи контекста или авторского отношения. *Пример:* «Дональд Трамп показал свою “болеую точку” ...», где «awıǵıwlı noqat» в каракалпакском может сопровождаться пояснением смысла или описанием контекста.

Опущение (экономия) предполагает исключение избыточных слов, часто встречающихся в публицистике. *Пример:* прилагательное «в высшей степени важно» = «mánilı».

В отдельных случаях применяется вольный смысловой перевод, при котором передаётся не буквальная структура предложения, а его суть и интенция. Этот приём особенно актуален при передаче идиом, метафор, риторических конструкций, характерных для русского публицистического дискурса.

Таким образом, успешность перевода публицистических текстов зависит от правильного выбора переводческих приёмов, способствующих не только сохранению информационной ценности, но и точной передаче стилистической окраски, интонационного ритма, прагматических акцентов. Эффективный перевод достигается тогда, когда текст на языке-реципиенте не воспринимается как калька, а звучит естественно, логично и соответствует социокультурному контексту каракалпакской аудитории. способствующих не только сохранению информационной ценности, но и точной передаче стилистической окраски, интонационного ритма, прагматических акцентов. Эффективный перевод достигается тогда, когда текст на языке-реципиенте не воспринимается как калька, а звучит естественно, логично и соответствует социокультурному контексту каракалпакской аудитории.

Заключение. Таким образом, в процессе перевода между исходным текстом и текстом перевода устанавливаются определенные лексические и стилистические отношения-связи. Они реализуются путем подбора эквивалентных единиц, изменения грамматических форм, порядка слов в предложении и его членения, а также при помощи переводческих трансформаций, которые способствуют передаче не только смысла, но и прагматической, культурной и интонационной информации.

Основные типы лексических трансформаций, применяемых при переводе с русского на каракалпакский язык, включают в себя следующие приёмы:

конкретизацию, генерализацию, модуляцию, переводческую транслитерацию, калькирование (заимствование слов из исходного языка), добавление, опущение, а также грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относят антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод) и компенсацию.

Необходимость применения переводческих трансформаций определяется различиями в семантической структуре языков, их грамматическом строе, синтаксической организации, нормами функционирования и стилистической сочетаемостью лексем. Их адекватное использование позволяет добиться коммуникативной эквивалентности, сохранить жанрово-стилистические особенности оригинала и обеспечить естественность и приемлемость текста перевода в рамках нормы целевого языка. способствующих не только сохранению информационной ценности, но и точной передаче стилистической окраски, интонационного ритма, прагматических акцентов. Эффективный перевод достигается тогда, когда текст на языке-реципиенте не воспринимается как калька, а звучит естественно, логично и соответствует социокультурному контексту каракалпакской аудитории, способствующих не только сохранению информационной ценности, но и точной передаче стилистической окраски, интонационного ритма, прагматических акцентов. Эффективный перевод достигается тогда, когда текст на языке-реципиенте не воспринимается как калька, а звучит естественно, логично и соответствует социокультурному контексту каракалпакской аудитории.

Литература/References/Adabiyotlar:

1. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. - М.: НВИ-Тезаурус; Издание 3-е, 2002. - С. 120.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. - М.: МГУ, 2021. С.54.
3. Кошанов, К. М. Русско-интернациональная лексика в каракалпакских функциональных стилях / К. М. Кошанов, Г. К. Кошанова. // Молодой ученый. — 2019. — № 19. — С. 391-394. — URL: <https://moluch.ru/archive/257/57748/> (дата обращения: 12.04.2025).
4. Сайдов А. Б. Способы перевода русских прилагательных на каракалпакский язык // Современные научные исследования: вызовы и перспективы развития: сборник статей Международной научно-практической конференции (Казань, 24–25 августа 2023 г.). – Казань: ЦНС «Интернаука», 2023. – С. 124–130.
5. Koshanov K. M., Prenova G. B., Zarimbetov A. A., Abubakirova R. J., Kudaynazarova G. L. Baslawish klass oqiwliqlarindagi shet tillerden kirgen sózler. (Иностранные слова в учебниках начальных класов). — Nókis, 2013.
6. Нажимов П. А. Виды грамматических форм в каракалпакском языке // Вестник науки и образования. – 2019. – № 8(62), Ч. 1. – С. 74–78.

SCIENCEPROBLEMS.UZ

IJTIMOIIY-GUMANITAR FANLARNING DOLZARB MUAMMOLARI

№ 5 (5) – 2025

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

“Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari” elektron jurnali 2020-yil 6-avgust kuni 1368-sonli guvohnoma bilan davlat ro'yxatiga olingan.

Muassis: “SCIENCEPROBLEMS TEAM”
mas'uliyati cheklangan jamiyati

Tahririyat manzili:

100070. Toshkent shahri, Yakkasaroy tumani, Kichik Beshyog'och ko'chasi, 70/10-uy. Elektron manzil:

scienceproblems.uz@gmail.com

Bog'lanish uchun telefon:

(99) 602-09-84 (telegram).